

汉维并列复句关联词语对比研究

孙 珊

中央民族大学中国少数民族语言文学学院，北京

收稿日期：2026年3月13日；录用日期：2026年4月7日；发布日期：2026年4月20日

摘 要

汉语并列复句和维吾尔语并列复句中的关联词语体系结构有何异同？其深层原因是什么？通过案例分析发现，维吾尔语和汉语并列复句关联词语以共性为主，关联词语基本上相互对应，不同点主要在于维吾尔语关联词语类型比汉语丰富、位置更加多样、使用频率更不平衡、语序更固定、套用关联词语常分开使用，汉语复句中关联词语对应到维吾尔语中功能和性质会发生变化等。进一步研究这种共性为主、差异性为辅的对比结果，发现其深层原因在于汉语和维吾尔语的语言类型和思维模式不同，但有相同的生理、认知基础和频繁的语言接触为基底。

关键词

汉维对比，关联词语，并列复句

A Comparative Study of Conjunction Words in Chinese and Uyghur Parallel Complex Sentences

Shan Sun

School of Chinese Ethnic Minority Languages and Literatures, Minzu University of China, Beijing

Received: March 13, 2026; accepted: April 7, 2026; published: April 20, 2026

Abstract

What are the similarities and differences in the structural systems of coordinating conjunctions in Chinese and Uyghur compound sentences? What are the underlying reasons? Case studies reveal that the correlative words in parallel compound sentences of Uyghur and Chinese primarily share commonalities, with corresponding elements largely matching. Key differences lie in Uyghur correlative words exhibiting greater typological diversity, more flexible positional flexibility, more

uneven usage frequency, stricter word order constraints, and a tendency to use clichéd correlative phrases separately. Furthermore, when Chinese correlative words are translated into Uyghur, their functions and properties may undergo changes. Its underlying causes stem from the distinct linguistic types and cognitive patterns of Chinese and Uyghur, underpinned by shared physiological foundations, cognitive foundations and frequent language contact.

Keywords

Chinese-Uyghur Comparison, Conjunction Words, Parallel Complex Sentences

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

汉语和维吾尔语的所属语系不同，汉语属于汉藏语系，维吾尔语则是阿尔泰语系中的一种语言，这说明语言学界普遍认为两种语言在语法结构上存在差异性，但即使汉语和维吾尔语的语法面貌看起来有很大不同，在逻辑和意义层面上，维吾尔语和汉语又表现出深刻的一致性。并列复句作为语言句法体系中极为重要的一种复句，由两个或两个以上分句组成，每一个分句说明或描写有关联的某件事情、某种情况或同一事物的某个方面，经常使用关联词语把分句联系在一起，以说明分句之间的关系。本文剖析了汉语并列复句和维吾尔语并列复句的关联词语体系结构，将汉语和维吾尔语中并列复句的关联词语一一对应，通过对比分析得出汉语和维吾尔语并列复句关联词语的相同点和不同点，进而研究维汉并列复句关联词语出现异同的原因。通过维汉对比，总结维吾尔语和汉语使用关联词语的特点，帮助维吾尔语和汉语学习者深入学习把握并列复句关联词语的使用。

2. 中国特色词汇的分类和特点

在汉语中，复句由两个或两个以上意义上相关、结构上互不作句法成分的分句加上贯通全句的句调构成。关联词语的作用是确定表示几个分句之间的关系，关联词语包含关联词和关联短语，在汉语语法体系中，关联词大部分是连词，是一种语法手段，不作语法成分；少量是副词，既能够将分句联系在一起，又可以在分句中作状语，充当句法成分；还有“是”这一类判断动词，兼有关联作用和充当句法成分的作用；个别是助词，如“的话”。关联短语有“还是”、“不是”、“而是”、“一方面”、“另一方面”等词。分句联系组合成复句的基础是几个分句间在意义上存在联系，这种表示联系的方法在形式上有两种，第一种是关联法，即使用关联词语表示复句中分句之间的关系；第二种是意合法，即不使用关联词语，完全依靠语序以及前后分句的语义制约表示复句中分句的关系。

复句可以划分为联合复句和偏正复句两大类[1]，并列复句属于联合复句，并列复句内部以分句意义为依据，进一步细分为平列关系并列复句和对举关系并列复句两类，关联词语截然不同。平列关系表示几个分句描写叙述的几个方面或者几个事件之间的关系为并存，其关联词语既可以分别在前后分句中成对使用，也可以单独在后一分句使用。汉语中表示的平列关系的关联词语见表1。

对举关系表示几个分句描写叙述的内容和意义相反相对，即分句说明的几个情况或几件事情之间是对比对立的，在形式上用肯定和否定两个方面对照来说明情况或表达所要肯定的意思，关联词语和平列关系一样，既可以分别在前后分句中成对使用，也可以只在后一分句中单独使用。汉语中表示的平列关系的关联词语见表2。

Table 1. Conjunctions expressing a coordinate relationship in Chinese compound sentences

表 1. 汉语中并列复句表示平列关系的关联词语

类型	内容
前后分句成对使用的关联词语	“既……，又(也)……” “又(也)……，又(也)……” “有时……，有时……” “一方面……，一方面……” “一边……，一边……”
后一分句单独使用的关联词语	“一会儿……，一会儿……” 也、又、同时、同样、另外

Table 2. Conjunctions expressing contrast in Chinese compound sentences

表 2. 汉语中并列复句表示对举关系的关联词语

类型	内容
前后分句成对使用的关联词语	“并非……，而是……” “是……，不是……” “不是……，而是……”
后一分句单独使用的关联词语	而、而是

3. 维吾尔语并列复句的关联词语

维吾尔语语言学家界和汉语语言学界对于复句的定义和类型看法存在相似性。维吾尔语复句是指互不包含的两个或两个以上在意义上有密切关联的单句形式的组合，组成复句的各单句形式叫分句[2]。维吾尔语复句包括联合复句和偏正复句。并列复句作为联合复句的一种，由两个或两个以上分句构成，分句分别描述几个有关联的事件或者说明同一个事物的几个方面。维吾尔语复句中的分句必须有谓语，谓语必须有“式”的语法范畴，有了谓语才能称之为分句或句子。“式”的语法范畴包括十三种，即直接陈述式、间接陈述式、转述式、主观估计式、客观估计式、祈使式、条件式、愿望邀请式、盼望式、惋惜式、恳求式、担忧式、必要式[3]。

维吾尔语复句中的关联词大部分是连词[4]，如 we (并且)、ja (又)，不作句子成分，只连接分句；有一部分是副词，如 jene (又)，除连接分句之外还作为句子的状语；有少部分粘附在词后的语气词，如 mu (也)，作为虚词只起把分句联系在一起的作用；有系动词，如 emes (不是)；还有数词，如 bir (一边)。关联短语有 mufuniñ bilen bile (同时)等。

按照逻辑语义关系将维吾尔语并列复句分为平列关系和对举关系两种小类，维吾尔语并列复句常用的关联词语见表 3：

Table 3. Conjunctions in Uighur compound sentences

表 3. 维吾尔语中并列复句的关联词语

逻辑关系	类型	内容
平列关系	前后分句成对使用的关联词语	“hem..., hem...” (也……，也……) “mu..., mu...” (又……，又……) “ja..., ja...” (既……，也/又……) “bir..., bir...” (时而……，时而……) “turup..., turup...” (一边……，一边……) “bir tereptin..., jene bir tereptin...” (一方面……，一方面……) “gahida..., gahida...” (有时……，有时……) “bezide..., bezide...” (时而……，时而……)

续表

	后一分句单独使用的关联词语	mu (又), hem (又), hemde (又), fundakla (也), we (而且), jene (还), mujuniq/juniq bilen bile (同样), juniqdek (同时)
对举关系	前后分句成对使用的关联词语	“...emes, berki...” (不是……, 而是……)
	前后分句成对使用的关联词语	emes (不是……, 是……), berki (而是)

4. 并列复句关联词语的对比

4.1. 关联词语相互对应

4.1.1. 单独使用的关联词语

汉语和维吾尔语单独使用的平列关系关联词语能够相互对应。汉语中单用的平列关系关联词语“也”、“还”、“又”、“同样”、“同时”单独用在后一分句的句中或句首。维吾尔语中, 平列关系关联词语 mu (又), hem (又), hemde (又), fundakla (也), we (而且), jene (还), mujuniq/juniq bilen bile (同样), juniqdek (同时) 同样单独位于后一分句的句中或句首[5]。如:

例(1) 她抬起头来看, 又垂下眼去。

u befini kōtyryp qarap qojdi-de jene befini tōwen saldi.

例(2) 正确的意见应该听, 并且要按照它去做。

tōwra pikirleri aqlaflazim hemde ju bojiŋe iŋlefl kerek.

汉语和维吾尔语单独使用的对举关系关联词语“而是”和 berki (而是) 能够相互对应。汉语对举关系关联词语“而是”单独用在后一分句的句首, 对应到维吾尔语中, 表示对举关系的关联词语 berki (而是) 同样用在后一分句的句首。如:

例(3) 他没有弄错, 而是我弄错了。

u xatalaŋmidi, berki men xatalaŋtim.

4.1.2. 成对使用的关联词语

汉语中成对使用的平列关系关联词语能够与维吾尔语成对使用的平列关系相互对应。汉语的关联词语“既……, 又(也)……”、“又(也)……, 又(也)……”、“有时……, 有时……”、“一方面……, 一方面……”、“一边……, 一边……”、“一会儿……, 一会儿……”分别位于前后分句的句首或者句中, 维吾尔语合用的平列关系关联词语有“hem..., hem...” (也……, 也……)、“mu..., mu...” (又……, 又……)、“ja..., ja...” (既……, 也/又……)、“bir..., bir...” (时而……, 时而……)、“turup..., turup...” (一边……, 一边……)、“bir tereptin..., jene bir tereptin...” (一方面……, 一方面……)、“gahida..., gahida...” (有时……, 有时……)、“bezide..., bezide...” (时而……, 时而……)等, 也是分别用在前后分句的句首或句中, 如:

例(4) 我们既要看到自己的进步, 也要看到自己的不足。

biz hem oz ilgirilifimizni kōruŋimiz kerek, hem oz jetersizlikimizni kōruŋimiz kerek.

例(5) 既不是白的, 又不是蓝的。

ja aq emes, ja kōk emes.

例(6) 她一方面害怕看到女儿摇头, 一方面又担心女儿点头答应。

u bir tereptin qiziniŋ jaq dep baŋ tjaŋqifidin endiŋe qildi, jene bir tereptin qiziniŋ maqul dep baŋ liŋŋiniŋ qeliŋidin wehime

jedi.

4.1.3. 套用的关联词语

套用的关联词语是指两个不同的关联词语在行文形式上组合在一起使用。汉语并列复句中套用的关联词语有“同时也”、“同样也”，它们不是一个词，按照层次来划分不是“A，同时也|B”，而是“A，同时|也 B”。“同时也”这种套用的关联词语在汉语并列复句中用在后一分句的句首，维吾尔语中对应为“..., funiñ bilen bile (同时)...mu (也)...”，在词语形式上能够一一对应。不同的是汉语套用的两个关联词语合并使用，维吾尔语套用的关联词语分开使用，funiñ bilen bile (同时)在后一分句句首连接上下分句，语气词 mu 附加在词语后兼具表示强调意义和并列意义的功能，结构层次更加清晰，如：

例(7) 应该有勇气和热情，同时也应该有态度。

kəjret wə qızınliq boluşi lazim, funiñ bilen bile pozetsijəmu boluşi lazim.

4.1.4. 没有关联词语

汉语中没有关联词语的并列复句对应到维吾尔语中同样可以保持原来的形式，不使用关联词语而是通过语序和句意表示并列意义，如：

例(8) 谦虚使人进步，骄傲使人落后。

kemterlik kişini alğa basturidu, məxrurluq kişini alqida qalduridu.

4.2. 关联词语不完全对应

4.2.1. 关联词语性质不对应

汉语关联词语与维吾尔语关联词语不完全对应的大部分情况在于汉语复句对应到维吾尔语中变成了单句，而关联词语是复句中用来联结分句表明关系的词语，没有复句，关联词语也就不复存在，维吾尔语句子即使有对应的词语也不是关联词语，不再具有关联词语联结分句的性质。维吾尔语在语法功能上是典型的黏着语，形态变化丰富，最主要的语法手段是加词缀，当维吾尔语表示汉语中相应的并列关系时，前一个分句的动词附加全能副动词词缀或兼行副动词词缀就能简洁地表示两个动词之间并列、同时进行的意义。维吾尔语的句子必须要有式的语法范畴才能称之为句子，副动词词缀无法构成式范畴，当汉语并列复句对应成维吾尔语时，维吾尔语句子只有一个式范畴，只能构成单句。

例(9) “让一让！”他一边说，一边打手势叫工人让路。

«poʃ, poʃ!» u bir tereptin sözligetʃ, bir tereptin qol ifarisi qilip iʃfilarni jol boʻjatquzdi.

例(10) 我一边收拾东西，一边问他。

men nersə-kerekirimni jixiʃturuwetip, uniñdin soridim.

如上文例 9 汉文复句对应的维吾尔文中，“sözligetʃ(说)”在动词原形“sözle-”后附加了兼行副动词词缀“-geʃ”，在句中作状语，用来修饰谓语，整个句子的类型是单句。汉文关联词语的性质对应到维吾尔文发生了改变，句子中的“bir tereptin..., jəne bir tereptin... (一边……，一边……)”虽然和汉语关联词语的语义相同，但是不再是联结句子的关联词语。例(10)维吾尔文中的“jixiʃturuwetip(收拾)”是全能副动词，在此处结合语义表示两个动词之间的并列进行，不具有构成句子的功能，只有句末的谓语动词有表示一般过去时直接陈述式的式范畴，整个句子是单句。

4.2.2. 关联词语位置不对应

“不是……，而是……”作为成对使用的对举关系并列复句关联词语，和维吾尔语与之对应的对举

关联词语“...emes, (berki)... (不是……, 而是……)”存在位置上的不对应。汉语关联词语“不是……, 而是……”分别放在前后分句,“不是”位于句首或者句中,“而是”位于句首。“...emes, (berki)... (不是……, 而是……)”也放在分别放在前后分句中,berki 位于后一分句句首,但是 emes 只能放在前一分句的句尾。这是因为维吾尔语的句子成分顺序和汉语不同,维吾尔语句子结构顺序是主宾谓,谓语动词放在句尾,汉语的语序是主谓宾。emes 不仅是关联词语,同时也是否定系动词,在句中做位于句末的谓语句法成分,因此关联词语所处的位置不同,如:

例(11) 那时球队的任务不是进攻, 而是鼓舞士气。

top komandisiniñ ju fãrdiki wezipisi hudžum qiliñ emes, belki ezalarni ilhamlanduruñ idi.

4.2.3. 关联词语语序不对应

汉语中表示对举关系的成对关联词语“是……, 不是……”对应到维吾尔语中,体现出关联词语语序上的不对应。汉语复句中关联词语为“是……, 不是……”时,对应的维吾尔语句子需要将表示否定意义关联词语 emes 放在前一分句,后一分句表示的肯定意义通过句意表达,如:

例(12) 这是高血压的症状, 不是返老还童。

bu uniñ jañirip qalqanliqiniñ emes, qan besimi juqirilap qalqanliqiniñ alamitii idi.

4.2.4. 关联词语增加或者减少

在相同的上下文语境下,汉语关联词语在维吾尔语出现关联词语增加或者减少的现象,有两种情况,一是由于翻译需要,将实际上潜存在汉语句子中的意义关系显现出来,或者将赘余啰嗦的关联词语删减,以便切确表达作者的原意。二是维吾尔语和汉语的语言习惯不同,汉语通过意合体现出复句的分句关系,维吾尔语习惯上使句子的语法结构清晰完整,所以会增加关联词语。

例(13) 她认真工作, 努力学习。

u iklas bilen iñleñdu hemde tiriñip oğinidu.

上文例 13 的维吾尔文句子中增加了 hemde (又), 因为汉文句子中隐含了平列的事理关系,表达“认真工作”和“努力学习”之间的并列联系,这种联系在暗藏在汉文句意中,维吾尔文中为了体现复句之间的逻辑关系,通过增加关联词语使句法结构更清晰,行文更加流畅,更加符合维吾尔语的语言表达习惯,句子之间的句意和结构严谨完整。

5. 汉维并列复句关联词语的对比结果

从关联词语的类型来看,维吾尔语中并列复句关联词语的词性类型比汉语中相对应的关联词语词性类型更加丰富。相同点为维吾尔语和汉语关联词语都可以由连词、副词和关联短语充当,不同之处是维吾尔语中还用可以语气词(mu), 数词(bir..., bir...), 系动词(emes)等充当关联词语。

从关联词语的功能来看,有时汉语并列复句关联词语在维吾尔语中存在空缺现象。当汉语并列复句在维吾尔语中对应表达为单句时,由于单句中不存在关联词语,汉文复句中关联词语在维吾尔语中的对应表达不再起连接句子的作用,在语言学层面上也就无法完全对应,只能从翻译学角度分析。

从关联词语的位置来看,维吾尔语的关联词语位置变化比汉语更加多样。两种语言并列复句中单用的关联词语都可以在后一分句的句首和句中,合用的关联词语都可以分别在前后分句的句首和句中。有所差异的是,汉语并列复句中的关联词语只能出现在分句句首或句中,维吾尔语的关联词语还可以出现在句尾,这是由维吾尔语句子语法顺序决定的。

从套用的关联词语来看,汉语和维吾尔语中都可以将关联词语组合在一起使用,区别在于关联词之

间是否可以合并使用。以“同时也”为例，汉语中两个关联词既可以直接合并在一起，也可以在“同时”与“也”之间插入别的词。维吾尔语中“..., juniq bilen bile...mu...”只能分开出现。

从关联词语的使用频率来看，维吾尔语并列复句关联词语的使用频率更不平衡。两种语言中都有许多表示并列关系的关联词语，每个关联词语的使用频率各有不同。汉语中表达相同意义的某些关联词语使用的频率都差不多，使用变化频率比维吾尔语高，如汉语中“又、也、还”等词都经常出现。维吾尔语的并列复句关联词语实际运用的频率差距更大，例如 mu (也)在并列复句中经常使用，比 hemde (又)的使用频率更高，mu (也)在口语中更常见，粘附在词后使用，深刻体现了语言的经济原则。

从关联词语所在分句的语序来看，维吾尔语并列复句关联词语所在的分句位置更加固定。维吾尔语和汉语中并列分句的位置大部分可以自由前后调换，但是维吾尔语有些并列复句语序是固定的，例如复句中成套使用的关联词语“是……不是……”对应到维吾尔语中，习惯上将表示否定的分句放在肯定的分句之前，即“...emes, ...”。

6. 汉维并列复句关联词语出现异同的原因

语言类型不同。从语言的语法结构类型来看，汉语是孤立语，表达语法意义时往往使用独立的虚词，词的内部形态变化较少。维吾尔语是黏着语，常通过在词根的前后附加不同的构形词缀来实现语法功能，词形变化系统丰富。对于汉语并列复句之间的并列关系，维吾尔语可以用兼行副动词表示其意义，这样一来就不再是复句，关联词语在语言学角度无法完全对应。

语言习惯不同。语言具有任意性，不同的社会团体有不同的社会约定，现代维吾尔文起源于突厥—卢尼文，且历史上长期居住在我国西北地区，形成了不同于汉族的表达习惯，例如“不是……是……”句型，在汉语中前后分句可调换位置，而在维吾尔语的表达习惯中，emes 表示的否定句固定位于前一分句。

思维模式不同。思维的差异会体现在语言上，汉语常用意合法，往往只需要语序排列就能够让读者领会前后句之间的逻辑和意义关系，维吾尔语常用形和法，语法结构规整严谨，使用关联词语表现分句关系和语法层级，例如“..., juniq bilen bile...mu...”中 juniq bilen bile 将分句联系在一起，表示两个分句之间的并列关系，mu 附加在词的后面，不仅有关联作用，在句子中还起到了强调的作用。

认知基础相同，交流频繁。语言是人类认识世界、交流信息的工具，人们对世界认知方法相同，生理基础相同，不同的语言必然存在共性。维吾尔族人民在新疆维吾尔自治区与汉族人民一起生活，交流密切，这种社会接触和语言接触使得维吾尔语和汉语相互感染而出现趋同现象。两种语言之间出现不同的基础是存在相同之处，从上文可知维吾尔语和汉语共性更多。

7. 结语

所有语言都是对客观世界进行认知加工的结果，维吾尔族和汉族所处同一世界，身体和生理大致相同，都与世界发生互动体验，这就决定了维吾尔语和汉语以共性为主，两种语言并列复句的大部分关联词语可以相互对应。但是不同民族的认知思维方式和概念结构不同，语言外在表现形式(包括语言类型和语言习惯)的差异随着出现，与此同时，虽然随着语言科学和学术理论的发展，语言的理据性被不断挖掘，但是语言的任意性仍然不可否认，理据性和任意性对立统一，由此不同民族对同一概念约定俗成的语言表现也不同，汉语和维吾尔语并列复句关联词语的不同之处主要在于关联词语类型、位置、使用频率、语序、句子类型变化等方面。语言学家们对维吾尔语和汉语的系统对比已有丰富系统的论证，但现代维吾尔语和汉语对比语言学仍需要不断发展，利用现代理论继续研究阐发对已有研究的薄弱之处，进一步促进语言科学不断进步。细致深入对比分析维吾尔语和汉语两种语言句法和词汇不仅可以增进对语言本

体系统的整体认识，在语言教学、信息处理和人工智能等领域也有重要的参考价值。本研究立足实例进行分析，但还存在一些不足，由于时间关系，未能建立关联词语语料库进行定量分析，未来笔者将继续观察收集关联词语，通过研究对比其他联合复句和偏正复句中关联词语，以小见大，串联整合，以期为语言理论发展、翻译与教学实践活动提供参考。

基金项目

中央民族大学研究生科研项目资助。

参考文献

- [1] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [2] 易坤琇, 高士杰. 维吾尔语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1998.
- [3] 哈密提·铁木尔. 现代维吾尔语语法[M]. 北京: 民族出版社, 2011.
- [4] 程适良. 现代维吾尔语语法[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1996.
- [5] 史震天. 汉维翻译教程[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1989.